

# Artículo Especial: Obras maestras del arte universal y la medicina: "El malentendido" de Albert Camus (1913-1960)

## Universal Art Masterpieces and Medicine: "The Misunderstanding"

Carlos Musso\*

### Argumento

Marta vivía con su madre, su padre había fallecido ya hacía muchos años, y su hermano mayor había abandonado el hogar paterno cuando ella era aun una niña. Ambas mujeres estaban a cargo de una posada en una aldea, siendo su máximo anhelo migrar a otras tierras. A fin de reunir el dinero necesario para lograr su sueño, seleccionaban de entre sus huéspedes a hombres ricos y solos, a quienes asesinaban, robaban su dinero, y luego los arrojaban al fondo de un lago. Pero un día Jan (el hermano de Marta) decidió regresar a la casa de su madre y su hermana (a la sazón posada) para poder así ayudarlas y resarcirse por los largos años de ausencia. Sin embargo, "como no encontraba las palabras" para llegar y anunciarse simplemente como quien realmente era, se hizo pasar por un viajero que deseaba alojarse en el hostal. A raíz de la dificultad visual de su anciana madre y del hecho de haber partido cuando Marta era muy pequeña, ninguna de las dos mujeres lo reconoció. No obstante, algo las hacía dudar de cometer dicho crimen, pero una conversación de último momento entre Jan y Marta, la hizo decidirse a asesinarlo. Ambas mujeres entonces concretaron el crimen, y tras revisar sus pertenencias, hallaron su documentación, descubriendo que se trataba de Jan.

### Consideraciones preliminares sobre la naturaleza del lenguaje

El lenguaje le otorga al hombre una segmentación lógica del mundo, de modo que éste pasa de ser un conjunto de elementos "mendeleevianos" en continuo desorden y combinación, a ser visto como un ordenado conjunto de categorías lingüísticas. Es así, que donde el lenguaje distingue la diferencia entre una nube, una gota de agua y un océano, el mundo real sólo posee hidrógeno y oxígeno en estrecha interacción. Sin embargo, el lenguaje implica la paradoja de, tanto ayudar al hombre en la interpretación del mundo, como de limitarlo en dicha labor, ya que el hombre sólo puede interpretar desde las categorías lógicas que el lenguaje le impone. El lenguaje es la visera de la interfase entre lo tangible y lo intangible del hombre, siendo su unidad anatómica-funcional la palabra en el discurso, que tiende un puente entre el mundo (segmentado lingüísticamente) y las categorías lingüísticas (conceptos) que posee la mente del hablante. Es así que el ser humano queda, a través del lenguaje, ligado al mundo, perspectiva que explica claramente por qué cada víscera humana se prolonga en su representación psíquica (individual) y lingüística (social). El lenguaje se constituye así en una suerte de portal que conecta el mundo real, con el individual y el colectivo. De ahí el tremendo poder del lenguaje, pues como Camus destaca en su obra, el lenguaje puede tanto dar vida como arrebatarla. El resultado de los actos humanos depende, en definitiva, de como se haya jugado, voluntaria o azarosamente, con las palabras, sus tipos y sus tiempos.

### Las ideas en el texto

La palabra puede engendrar sensaciones diversas y modular voluntades:

... "se diría que ahora hay palabras que queman la boca"...

### Bibliografía recomendada

- Amalfi F. El taller de los escritores. Barcelona. Océano. 2005  
Camus A. El malentendido. Buenos Aires. Losada. 1976  
Foucault M. Las palabras y las cosas. Buenos Aires. Siglo veintiuno. 2002  
Musso C, Enz P. Semiótica médica: principios lingüísticos y comunicacionales de uso médico. delhospital ediciones. Buenos Aires. 2008  
Wittgenstein L. Investigaciones filosóficas. Barcelona. Editorial Crítica. 2004  
Wittgenstein L. Tractatus lógico-filosófico. Madrid. Alianza Editorial. 1999

\* Servicio de Nefrología. Hospital Italiano de Buenos Aires. carlos.musso@hospitalitaliano.org.ar

... "Pero comprende, María, que debo cumplir mi palabra y esto es importante"...

La palabra puede determinar el curso de los hechos: ... "hubiera bastado una sola palabra"...; ... "pero no sabía dar con la palabra necesaria y mientras buscaba las palabras, lo mataron"...

La versatilidad del lenguaje favorece el desentendimiento, por ello ningún esfuerzo es excesivo en pos de evitar el malentendido:

... "¿es más cómodo encontrar las palabras de rechazo que dar con las que unen!"...

Una palabra solo será comprendida si tiene algún sentido para su receptor

... "habla usted un lenguaje que no entiendo. Apenas comprendo las palabras amor, alegría o dolor"...

### El malentendido: sus raíces lingüísticas

Existen por lo menos cinco características estructurales del lenguaje que facilitan la aparición del malentendido:

- Polisemia:** una palabra puede remitir a más de un significado, de modo que un oyente puede optar por una alternativa de significación distinta de la deseada.
- Denotación y connotación:** una palabra puede poseer un significado de diccionario (denotación) y otro originado de su uso habitual por fuera del diccionario (connotación). Cuando un oyente escucha una palabra, su mente denota y connota simultáneamente, pudiendo su interpretación tomar un curso equivocado.
- Código e hipercódigo:** la palabra es una díada de sonido y concepto conectados por un código. Pero dentro de cada idioma existen diversas jergas reguladas por sus respectivos hiper-códigos, los cuales no son comprendidos universalmente; es así que dirigirse en lenguaje médico español a un hispanoparlante no médico representa un uso inadecuado de un hipercódigo.
- Contexto:** el significado de un signo lingüístico no depende exclusivamente de él sino también del contexto en el que está inmerso, de modo que su uso descontextuado puede suscitar un malentendido.
- Unidad cultural:** el halo conceptual que rodea a una palabra (unidad cultural) no es necesariamente el mismo entre distintas culturas, e incluso entre personas de la misma cultura, ya que el halo conceptual correspondiente a una determinada palabra nunca será idéntico entre distintos hablantes, desde el momento que las vivencias que esas personas han tenido con respecto a la categoría lingüística que esa palabra representa, han sido necesariamente distintas.

### Conclusión

"El malentendido" de Albert Camus ofrece una oportunidad para recordar la facilidad con que los seres humanos podemos caer en el desentendimiento, así como el enorme poder que detenta el lenguaje.